

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 31 (2018)
Heft: [6]: Stadtlandschau = Forum Ville-Campagne = Visione città-territorio

Artikel: Nominierungen = Nominations = Candidature
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-816354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

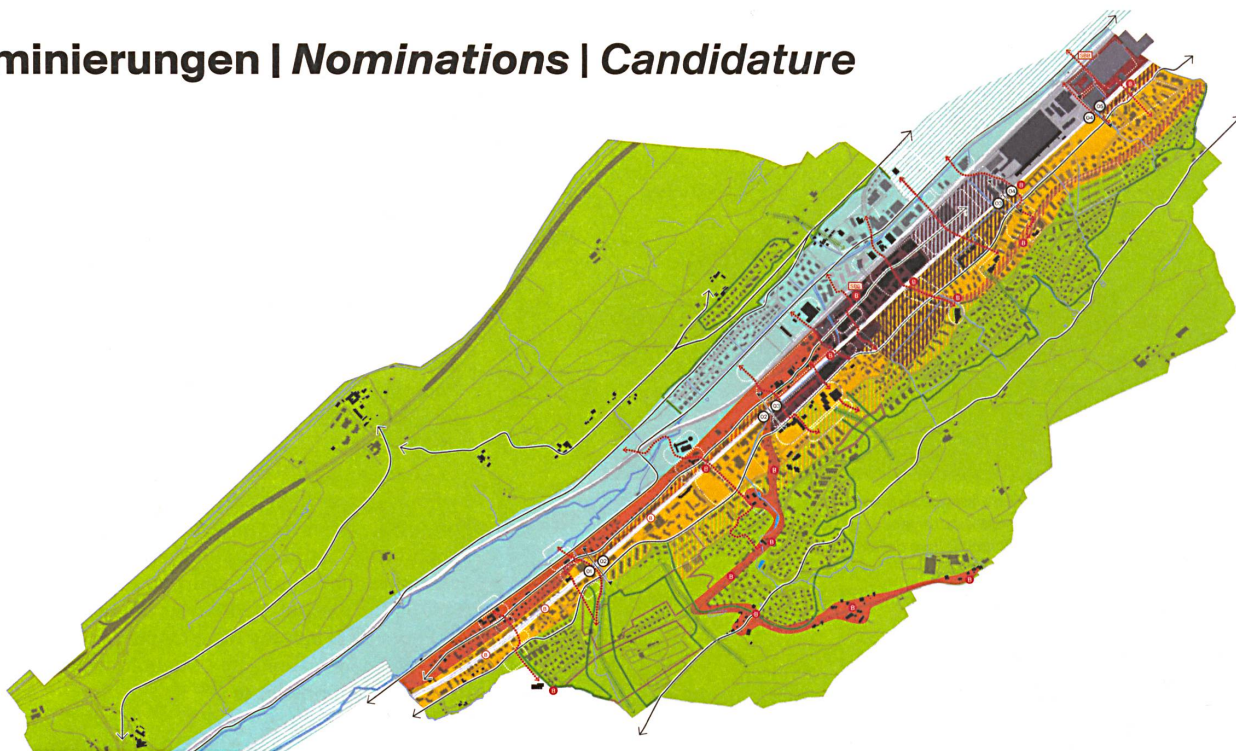
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nominierungen | Nominations | Candidature



Hauptkarte Masterplan | Carte principale du schéma directeur | Carta generale del piano Master

- Hang | Coteau | Collina
- Stadt | Ville | Città
- Neues Dorf | Nouveau village | Nuovo villaggio
- Altes Dorf | Vieux village | Villaggio antico
- Tal | Vallée | Valle
- Industrie | Industrie | Industria
- Mall | Mall | Centri commerciali

- Laufende Projekte und Strategien | Projets et stratégies en cours | Progetti e strategie in corso
- Siedlungserweiterungsgebiet | Aire d'extension de l'urbanisation | Area di estensione dell'insediamento
- Wald- und Siedlungsgrenze | Limite de la forêt et du territoire urbanisé |

- Limite del bosco e dell'insediamento
- Inventarisierte Objekte und Identitätsträger | Objets inventoriés et éléments porteurs d'identité | Oggetti inventariati e elementi costitutivi dell'identità

- ↔ Strategien | Stratégies | Strategie
- ↔ Fuss- und Velowege | Chemins piétons et pistes cyclables | Percorsi pedonali e ciclabili
- ⋯ «Spiessli» | Liaisons en enfilade | Collegamenti in successione
- Bus | Arrêts de bus | Fermate del bus
- Grünkorridore | Corridors verts | Corridoi verdi

Ebikon: Juwelen schürfen

Wachsend und gesichtslos: Ebikon ist typische Agglo. Längs zerteilt die sechsspurige Kantonsstrasse mit Tempo 60 die Gemeinde. Nun soll ein räumlicher Masterplan helfen, Bebauung und Freiräume im Zusammenhang zu betrachten, vorgefundene ortsbauliche und landschaftliche Werte zu sichern und zu stärken und so gute Orte zu fördern. Er ist zwar rechtlich nicht verbindlich, doch die Gemeinde nutzt ihn als Grundlage, um Bauprojekte zu begleiten und für Qualitäten zu argumentieren. Es gibt Ziele auf drei Ebenen: für das Zentrum, die Kantonsstrasse und das weitere Gemeindegebiet. Quer zu Tal und Kantonsstrasse sollen Verbindungen wichtige Nutzungen und ÖV-Haltestellen wie «Spiessli» aufzädeln. Historische Bauten, Naturelemente, Freiräume, heute versteckt, sollen sichtbar, die Dachlandschaft sorgfältiger gestaltet und Ebikon zu Fuss schöner erlebbar werden. Die Monsterschneise allerdings bleibt auf Geheiss des Kantons unangetastet.

Faire ressortir les pépites

En pleine croissance, Ebikon est le type même d'une commune d'agglomération sans visage. Telle une balafre, la route cantonale à six voies coupe la localité en deux dans la longueur. Un

schéma directeur devrait aider à examiner le milieu bâti et les espaces ouverts dans leur contexte, à préserver et renforcer les valeurs existantes et à promouvoir les bons emplacements. Il n'est pas juridiquement contraignant, mais la commune s'en sert comme base pour accompagner les projets de construction et plaider en faveur de la qualité. Des objectifs sont définis à trois niveaux: le centre, la route cantonale et le reste du territoire communal. Des liaisons transversales doivent connecter en enfilade les équipements importants et les arrêts de transports publics. Il s'agit aussi de mettre en relief les bâtiments historiques, les éléments naturels et les espaces ouverts aujourd'hui invisibles, et faire d'Ebikon une localité plus agréable à parcourir à pied. À la demande du canton, toutefois, le monstrueux couloir routier restera intact.

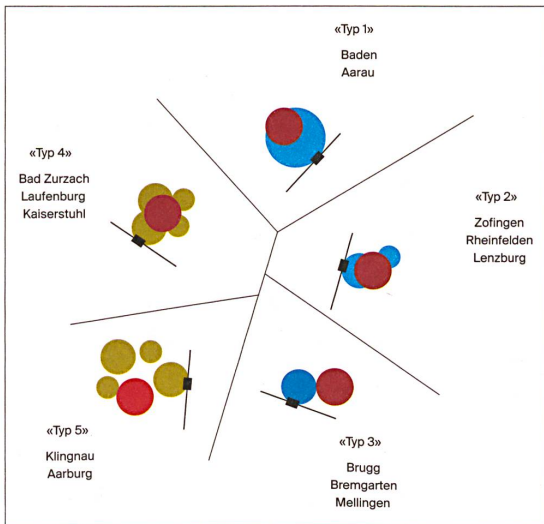
Estrarre i gioielli

Cresce senza volto: Ebikon è un agglomerato tipico. Da tempo il traffico della strada cantonale a sei corsie divide il comune alla velocità di 60 chilometri all'ora. Un piano generale urbanistico dovrebbe ora mettere nel giusto contesto costruzioni e spazi pubblici aperti, onde proteggere e rafforzare i valori locali e paesaggistici esistenti, promuovendo così ambienti di qualità. Nonostante non sia giuridicamente vincolante, il comune utilizza il piano gene-

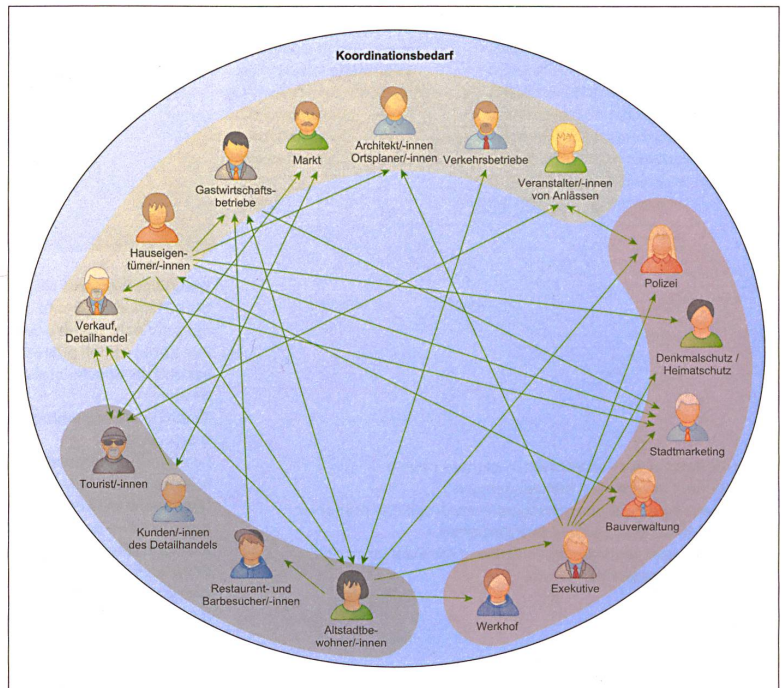
rale come base di accompagnamento dei progetti edilizi e per argomentare sulle qualità. Si perseguono obiettivi a tre livelli: migliorare il centro, progettare la strada cantonale ed estendere il territorio comunale. Attraverso la valle e la strada cantonale i collegamenti devono essere utilizzati per usi importanti e per le fermate del trasporto pubblico, ad es. «Spiessli». Gli edifici storici, gli elementi naturali, gli spazi pubblici aperti, oggi nascosti, devono diventare visibili. Il paesaggio dei tetti dev'essere progettato con maggiore attenzione e attraversare Ebikon a piedi dev'essere un'esperienza piacevole. Per volere del cantone, tuttavia, il mostruoso corridoio urbano non si tocca.

Masterplan Ebikon LU

Trägerschaft | Responsabilité du projet | Promotori:
Gemeinderat Ebikon
Projekt | Auteurs | Autori: Hosoya Schaefer Architects, Zürich; Studio Vulkan Landschaftsarchitektur, Zürich; IBV Hüsler, Zürich



- Altstadt | *Vieille ville* | *Centro storico*
- City mit Zentrumsfunktion | *Ville avec fonction de centre* | *Città con funzione di centro*
- Quartiere | *Quartiers* | *Quartieri*
- Lage des Bahnhofs | *Position de la gare* | *Posizione della stazione*
- ✳ Benachbarte Kammern weisen Ähnlichkeiten auf | *Les sections contiguës présentent des similarités* | *Le sezioni attigue presentano caratteristiche analoghe*



Interessengruppen in Altstädten. Gelb: Leistungsanbieter. Grau: Konsumentinnen. Orange: Behörden. | *Les groupes d'intérêt dans les vieilles villes. En jaune: les fournisseurs de services; en gris: les consommatrices; en orange: les autorités.* | *Gruppi d'interesse nei centri storici. In giallo: fornitori di servizi. In grigio: consumatrici. In arancione: autorità.*

Aargau: Einer für alle

Denkmalschutz und Tourismus, Wohnraum erneuern und Nutzungen gegen das Lädelerben finden: Altstädte stehen vor gleichen Aufgaben. Im Aargau gründeten 2015 alle 13 Gemeinden mit historischen Stadtkernen einen Verein, der ihnen Analysen und Werkzeuge für die Stadtentwicklung liefern soll: einmal erarbeiten, 13-mal nutzen, so die Idee. Nach Begehungen schälten Fachleute fünf Typen unter den 13 Orten heraus und ermittelten Massnahmen für künftige Nutzungen, für die Gestaltung des öffentlichen Raums, für behutsames Planen und Bauen. Die Ergebnisse fliessen ein in kommunale Planungen und werden an Workshops und «runden Tischen» diskutiert. In Arbeit ist ein Vademecum, das auf die brennendsten Fragen für Bewohner, Gewerbetreibende, Hauseigentümerinnen und Behörden antwortet. Aber nicht nur diese Dienstleistungen des Vereins zählen, sondern auch der Austausch etwa am jährlichen Altstadtgipfel: Wir sind nicht allein, und wir nehmen das Heft in die Hand.

Un pour tous, tous pour un

Concilier protection du patrimoine et tourisme, rénover l'espace habitable et trouver des affectations à même d'enrayer le déclin des petits

commerces: toutes les vieilles villes font face aux mêmes défis. En 2015, les treize communes argoviennes dotées d'un centre historique ont créé une association dont le rôle est de fournir des analyses et des outils pour le développement urbain: conçu une fois, appliqué treize fois, voilà l'idée. Les experts ont dégagé cinq types de vieilles villes et identifié des mesures pour les affectations futures, l'aménagement de l'espace public, la planification et la construction. Les résultats sont intégrés dans les planifications communales et débattus lors d'ateliers et de tables rondes. Un vade-mecum est en cours de rédaction pour répondre aux questions les plus urgentes des habitants, des commerçants, des propriétaires et des autorités. L'association favorise également l'échange d'idées, notamment lors du Sommet annuel des vieilles villes: «Nous ne sommes pas seuls et nous prenons les choses en main.»

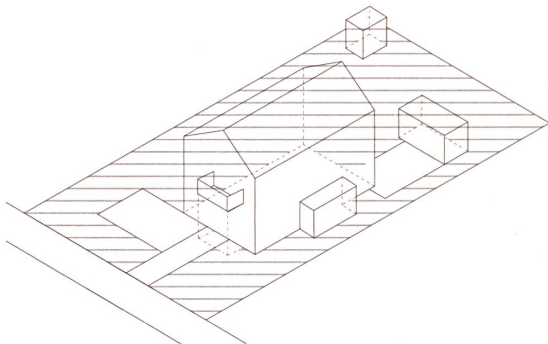
Uno per tutti, tutti per uno

Tutela dei monumenti e turismo, rinnovamento dello spazio residenziale, arresto della moria di negozi: i centri storici delle città hanno tutti lo stesso problema. Nel 2015, 13 comuni con centri storici del canton Argovia hanno fondato un'associazione, in grado di fornire le analisi e gli strumenti di sviluppo urbano. Ecco l'idea: commissionare 1 studio

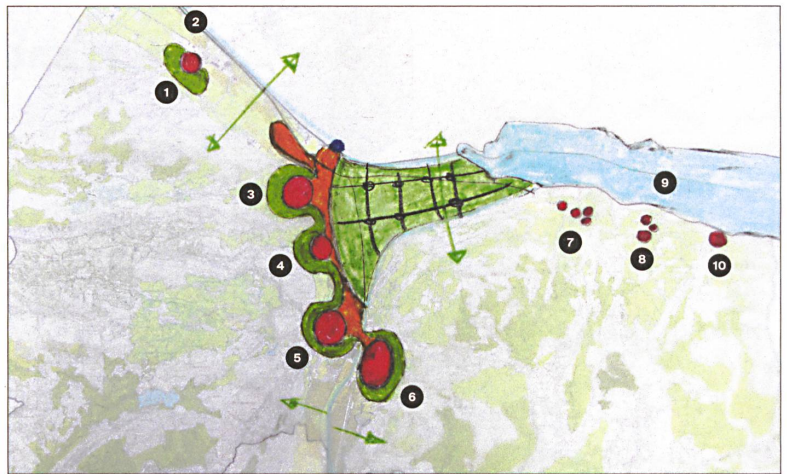
per 13 comuni. Dopo i debiti controlli, gli specialisti hanno stabilito cinque tipi di aree nelle 13 località e hanno individuato delle misure, che tengano conto di futuri utilizzi, di progettazione dello spazio pubblico e di un'oculata pianificazione urbana. I risultati sono stati inseriti nella pianificazione comunale e discussi durante i workshop e le "tavole rotonde". È in fase di elaborazione un vademecum, che risponde alle domande più scottanti di cittadini, commercianti, proprietari di immobili e autorità. L'associazione tuttavia non fornisce solo queste prestazioni, ma anche lo scambio sul summit annuale dei centri storici: «Non siamo soli, prendiamo in mano le redini del nostro destino.»

Verein Aargauer Altstädte, AG

Trägerschaft | *Responsabilité du projet* | Promotori: Verein Aargauer Altstädte, Bad Zurzach
Projekt | *Auteurs* | Autori: Felix Fuchs, Aarau;
Eckhaus Städtebau Raumplanung, Zürich; Planar Raumentwicklung, Zürich



Bis zu 40 Prozent der Parzelle hätten gemäss neuem Baureglement unverändert bleiben müssen. | *Le nouveau règlement des constructions prévoyait de préserver jusqu'à 40% de la superficie des parcelles.* | Secondo le nuove norme edificatorie fino al 40% del fondo non avrebbe dovuto essere modificato.



Konzeptskizze zur Nutzungsplanung
Die Ortsplanung sollte dafür sorgen, dass die acht Dörfer erkennbar bleiben. Ihre Kerne sollten grösser und dichter bebaut, die Speckgürtel dagegen begrenzt werden. |

Esquisse de la planification d'affectation

Le plan d'aménagement local devrait faire en sorte que les huit villages demeurent identifiables. Leurs centres devraient être agrandis et densifiés, leurs périphéries mieux délimitées. |

Schizzo progettuale per il piano di utilizzazione

La pianificazione locale dovrebbe garantire la riconoscibilità degli otto villaggi. I loro centri dovrebbero essere più estesi e più densi, mentre la cintura periferica dovrebbe essere contenuta.

- Dorfzone | *Zone de village* | *Zona del villaggio*
 - Erweiterte Dorfzone | *Zone de village élargie* | *Zona estesa del villaggio*
 - Arbeitszone | *Zone d'activités* | *Aree lavorative*
 - Grüne Ebene | *Plaine verte* | *Pianura verdeggiante*
 - 1 Bilten
 - 2 Linthkanal | *Canal de la Linth* | *Canale della Linth*
 - 3 Niederurnen
 - 4 Oberurnen
 - 5 Näfels
 - 6 Mollis
 - 7 Filzbach
 - 8 Obstalden
 - 9 Walensee | *Lac de Walenstadt* | *Lago di Walenstadt*
 - 10 Mühlehorn
- Skizze | *Esquisse* | *Schizzo*: Peter Märkli

Glarus Nord: mutig und strittig

Um es gleich vorwegzunehmen: Die Gemeindeversammlung hat die neue Ortsplanung im September 2017 zurückgewiesen. Sie war innovativ, teils noch vage und strittig. In einer Zukunftskonferenz hatte die Bevölkerung festgehalten, die acht zu Glarus Nord fusionierten Dörfer sollten nicht Stadt werden. Also wollte die Ortsplanung die von den Einheimischen geliebte Landschaft schonen: Bis zu vierzig Prozent der Fläche einer Parzelle sollten nicht mehr angetastet werden. Neubauten sollten sich an vorhandenen Bautypen ausrichten. Autos sollten in den Häusern verstaut werden, statt Strassen und Plätze zu verstellen. Der Zonenplan sollte wenige, dafür Nutzungsdurchmischte Zonen vorsehen. Im Dorfkern sollte markant verdichtet, das Baureglement schlanker werden: Regeln zu Längen, Farben und Materialien wären entfallen, Bauprojekte aber durch eine Bauberatung begleitet worden. Auch wenn sie scheiterte, die Lektüre dieser ortsbau-lich mutigen Vorlage lohnt sich.

Courageux et controversé

Disons-le d'emblée: en septembre 2017, l'Assemblée communale a rejeté le nouveau plan d'aménagement local. Celui-ci était novateur, encore

un peu vague – et controversé. Lors d'une conférence sur l'avenir de la commune, la population avait fait savoir que Glarus Nord, issu de la fusion de huit villages, ne devait pas se transformer en ville. Aussi le plan d'aménagement local entendait-il ménager le paysage si cher aux résidents: jusqu'à 40% de la superficie d'une parcelle devait être préservée, les nouveaux bâtiments devaient se conformer aux types de construction existants, et les voitures disparaître dans les garages au lieu d'encombrer rues et places. Le plan de zones devait se composer d'un nombre réduit de zones, mais aux affectations mixtes. Les centres étaient appelés à être densifiés. Le règlement sur les constructions devait se limiter à l'essentiel, les projets de construction devant en contrepartie être suivis par des conseillers techniques. Même s'il a échoué, ce projet courageux mérite une attention particulière.

Coraggiosa e controversa

Andiamo dritti al punto: nel settembre del 2017 l'Assemblea comunale ha respinto la nuova pianificazione urbanistica. Era innovativa, anche se a tratti vaga e controversa. In una seduta successiva il popolo aveva deciso che gli otto comuni fusionati di Glarus Nord non dovessero diventare una città. Con la sistemazione locale del territorio, gli autotoni volevano tutelare il loro amato paesaggio: fino

al quaranta per cento delle superfici parcellari non potevano più essere toccate. Le nuove costruzioni dovevano orientarsi sui tipi di edifici preesistenti. Le automobili dovevano essere posteggiate nelle case, invece che su strade e piazze. Il piano di azionamento avrebbe dovuto essere composto da poche aree a uso misto. Nei centri dei villaggi andava promossa la densificazione. Il regolamento edilizio doveva essere più snello: le norme sulle lunghezze, i colori e i materiali sarebbero state abolite, mentre i progetti edilizi sarebbero stati accompagnati da una consulenza edificatoria. Anche se la nuova pianificazione urbanistica non è stata approvata, vale la pena di leggere questo documento coraggioso sulla pianificazione locale.

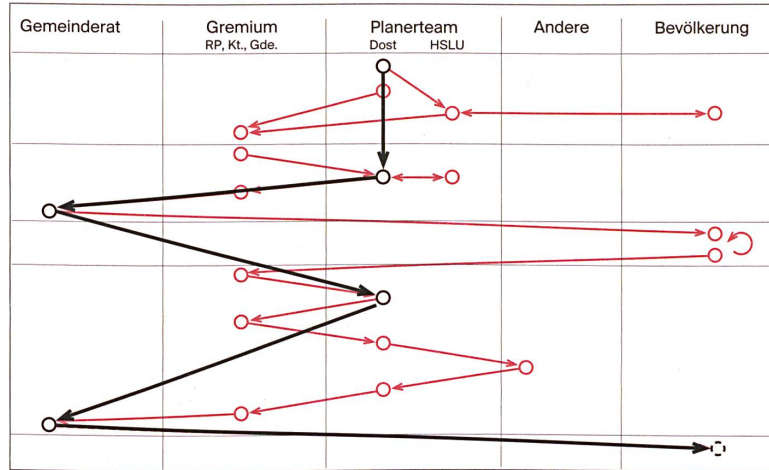
Ortsplanung Glarus Nord, GL

Trägerschaft | *Responsabilité du projet* | Promotori:
Gemeinde Glarus Nord
Projekt | *Auteurs* | Autori: STW Raumplanung, Chur; Studio Märkli, Zürich; Müller Illien Landschaftsarchitekten, Zürich; ZHAW Landschaft und Tourismus; Silvio Bianchi, Gieri Caviezel, Rechtsberatung, Chur



Richtkonzept Ufhusen, Auszug | Lignes directrices d'Ufhusen, extrait | Piano direttore Ufhusen, estratto

- Gefasster Strassenraum | Espace-rue défini | Sedime stradale
- Erweiterter Strassenraum | Espace-rue élargi | Sedime stradale esteso
- Gebäude im Betrachtungsperimeter | Bâtiments dans le périmètre considéré | Edifici nel perimetro di riferimento
- Betrachtungsperimeter | Périmètre considéré | Perimetro di riferimento
- Strassenflucht bestehend | Fronte stradale esistente
- Strassenflucht weitergeführt | Front de rue prolongé | Prolungamento del fronte stradale
- Fusswege | Chemins piétons | Passaggi pedonali
- ▼ Zu erhaltender Ausblick | Vues à préserver | Vista da preservare
- Private Aussenräume | Espaces extérieurs privés | Spazi esterni privati
- ▶ Eingänge | Entrées | Entrate
- Baulinie in Gestaltungsplan fixieren | Alignement à inscrire dans le plan d'affectation spécial | Stabilire la linea di edificazione nel piano particolareggiato



Schwarz: Standardverlauf. Rot: Massgeschneiderter Prozess. | En noir: processus standard. En rouge: processus sur mesure. | In nero: processo standard. In rosso: processo personalizzato.

Ufhusen: Sorgfalt im Zentrum

Mehrere Grundeigentümer in Ufhusen wollen im Ortszentrum ihre Liegenschaft erneuern, auch sind Neubauten geplant. Ein Analysebericht soll eine sorgsame Innenentwicklung koordinieren und sichern. Was dazu nötig ist, brachte der Dialog zwischen Planerinnen, Gemeinde und Bauwilligen ans Licht. Gemeinde und Grundeigentümer wurden für ortsbauliche Qualitäten sensibilisiert und Massnahmen ausgearbeitet, um Qualitäten zu stärken: etwa den Strassenraum mit Gebäuden, ortsüblichen Hecken und Mauern klarer fassen. Oder Vorgärten und Hauseingänge der Strasse zuordnen. Die Parkierung ins Dorfbild einordnen. Die Fassadengestaltung mit Material- und Farbkonzepten lenken. Acht Ziele sind in einem Richtkonzept festgehalten. Dieses soll nun im Bau- und Zonenreglement verankert werden. Zwar zeigt sich davon noch nichts im Raum. Doch der einfühlsame, kommunikative und massgeschneiderte Prozess überzeugt.

Prendre soin du centre

Plusieurs propriétaires souhaitent rénover leurs biens au centre du village Ufhusen, et de nouveaux bâtiments sont également prévus. Un rapport d'analyse doit coordonner et assurer un dé-

veloppement soigné du centre. Un dialogue entre planificateurs, commune et riverains a mis en lumière les besoins en la matière: la question était de sensibiliser la commune et les propriétaires fonciers aux qualités du bâti local et d'élaborer des mesures pour les renforcer. Par exemple, mieux définir l'espace routier par des bâtiments, des haies et des murs typiques de la région. Ou réorienter les jardinets et les entrées de maisons du côté rue, désormais tranquille. Intégrer le stationnement dans l'espace villageois. Encadrer l'aménagement des façades par des concepts de matériaux et de couleurs. Huit objectifs de ce type sont énoncés dans des lignes directrices, qui doivent encore être ancrées dans le règlement des zones et des constructions. Si rien n'est encore visible concrètement, le processus, tout en sensibilité et taillé sur mesure, n'en demeure pas moins convaincant.

Cura per i dettagli in centro villaggio

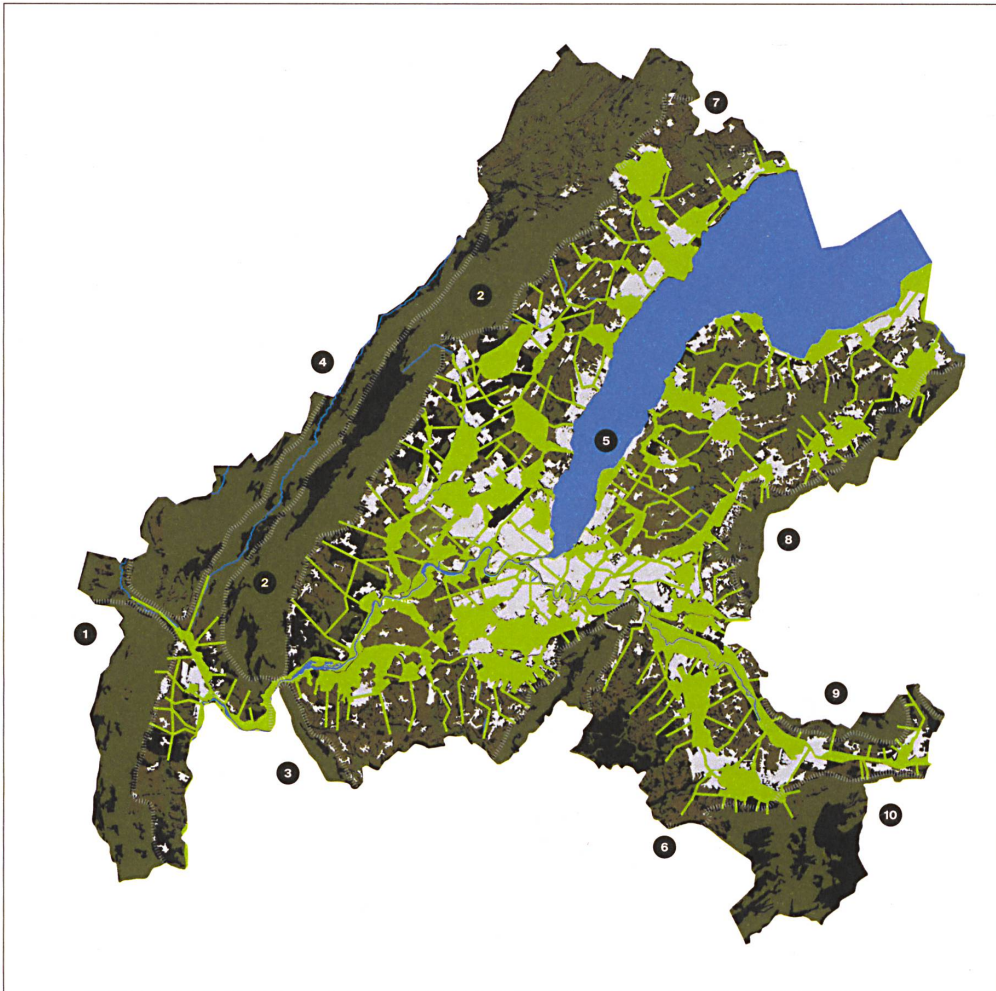
Diversi proprietari di beni immobili vogliono ristrutturare la loro proprietà nel centro del paese di Ufhusen, dove è inoltre prevista la costruzione di nuovi edifici. Un rapporto di analisi sul centro dovrebbe coordinare e garantire uno sviluppo attento e accurato. Quello che ci voleva è emerso dal dialogo tra pianificatori, comune e potenziali costruttori re-

sidenti: si trattava di sensibilizzare il comune e i proprietari terrieri sulle qualità locali e di elaborare delle misure volte al rafforzamento di tali qualità, ad esempio ridefinire in modo più netto il sedime stradale con edifici, siepi e muri tipici del posto o attribuire giardini privati e ingressi principali della strada ora ritornata alla calma. Si trattava di collocare i parcheggi nel luogo del villaggio più indicato, di pianificare i rivestimenti delle facciate con materiali e colori diversi. Otto di queste misure sono state adottate in una linea guida, che ora dovrà essere ancorata nel regolamento edilizio e di zona, anche se di tutto ciò non si vede ancora nulla. Convince tuttavia il processo perspicace, comunicativo, fatto ad hoc.

Richtkonzept für den Dorfkern Ufhusen LU

Trägerschaft | Responsabilité du projet | Promotori: Gemeinderat Ufhusen; Hochschule Luzern, Technik & Architektur (CCTP), Soziale Arbeit (ISE), Wirtschaft (IBR) Projekt | Auteurs | Autori: Dost Stadtentwicklung, Luzern

- 1 Gemeindeverband Pays Bellegardien | *Communauté de communes du Pays bellegardien* | *Consorzio dei comuni «Pays Bellegardien»*
 - 2 Jura | *Jura* | *Giura*
 - 3 Vuache
 - 4 Valserine
 - 5 Genfersee | *Lac Léman* | *Lago Lemano*
 - 6 Gemeindeverband Pays Rochois | *Communauté de communes du Pays rochois* | *Consorzio dei comuni «Pays Rochois»*
 - 7 Bezirk Nyon | *District de Nyon* | *Distretto di Nyon*
 - 8 Bas Chablais | *Bas-Chablais* | *Basso Chablais*
 - 9 Vallée de l'Arve
 - 10 Voralpen | *Massif préalpin* | *Massiccio prealpino*
- See und Flüsse | *Lac et cours d'eau* | *Lago e corsi d'acqua*
- ▨ Hügel, Hang | *Relief piémont / flanc* | *Rilievo del Piemonte / di lato*
- Bewaldet, Gebüsch | *Massifs forestiers ou cordons boisés* | *Boschi e cordoni boschivi*
- Landwirtschaftliche Nutzfläche | *Espaces agricoles utilisés* | *Area agricola utile*
- Siedlungsfläche | *Espaces urbanisés* | *Spazi urbanizzati*
- Räume von landschaftlicher Bedeutung | *Espaces à enjeux paysagers* | *Spazi di importanza paesaggistica*
- Verbindungen zwischen Räumen von landschaftlicher Bedeutung | *Connexions entre les espaces à enjeux paysagers* | *Collegamenti tra gli spazi di valore paesaggistico*



Genf: Landschaft ist alles

Landschaft und Siedlung sind kein Widerspruch: Diese Botschaft prägt die Landschaftsplanung auf 2500 Quadratkilometern in der Region Genf. Bahnbrechend war neben dem Überwinden der Grenzen auch, dass die Region die Ebene der Landschaft bereits in das Agglomerationsprogramm der ersten Generation (2008 bis 2010) einbezog – Aussagen dazu werden erst seit der dritten Generation der Programme gefordert. Ziel war, die Landschaft als Grundlage der Siedlungsentwicklung und Natur, Landschaft und Landwirtschaft als Regulatoren der Raum- und Stadtplanung zu etablieren. Dafür griff man auf einen Plan von 1936 zurück, mit dem Maurice Braillard, Alfred Bodmer, Arnold Hoechel und Hans Bernoulli die Vernetzung von Grünräumen aufzeigten. Das Projekt ermöglicht den gesamten Blick über Gemeinde-, Kantons- und Landesgrenzen hinaus, doch es hat bis heute erst zu wenigen konkreten Massnahmen geführt.

Tout est paysage

Paysage et milieu bâti ne sont pas contradictoires: voilà le message central de la planification portant sur les 2500 kilomètres carrés de l'agglomération franco-valdo-genevoise. En plus

d'abattre les frontières, le Grand Genève a ceci de novateur qu'il a intégré la dimension paysagère dès le projet d'agglomération de 1^{re} génération (2008–2010), alors que cela n'est exigé que depuis ceux de la 3^e génération. L'objectif était d'ériger le paysage comme base du développement du milieu bâti, et la nature et l'agriculture comme régulatrices de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme. Pour cela, on s'est appuyé sur un plan de 1936 dans lequel Maurice Braillard, Alfred Bodmer, Arnold Hoechel et Hans Bernoulli avaient mis en évidence l'interconnexion des espaces verts. Le projet offre une vue d'ensemble par-delà les frontières communales, cantonales et nationales, mais il n'a encore abouti qu'à peu de mesures concrètes.

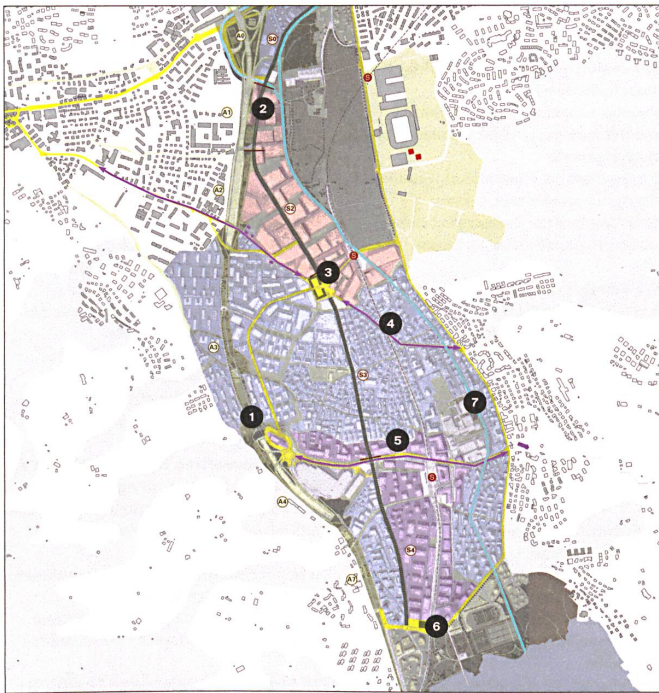
Il paesaggio è tutto

Paesaggio e agglomerato urbano non sono in contraddizione: è questo il messaggio che caratterizza la pianificazione del paesaggio su 2500 km quadrati di territorio della regione di Ginevra. Oltre al superamento dei confini, la cosa sorprendente è che la regione aveva già incluso il paesaggio nel programma d'agglomerato di prima generazione (2008–2010), tenendo conto che le indicazioni in merito erano da fornire solo a partire dalla terza generazione di programmi. L'obiettivo era quello di definire il paesaggio come strumento regola-

torio della pianificazione territoriale e urbana. A tale scopo si risalì a un piano del 1936, con il quale Maurice Braillard, Alfred Bodmer, Arnold Hoechel e Hans Bernoulli mostravano la condivisione degli spazi verdi. Il progetto offre a tutt'oggi una visione globale oltre i confini comunali, cantonali e nazionali; finora, tuttavia, il piano ha proposto poche misure concrete.

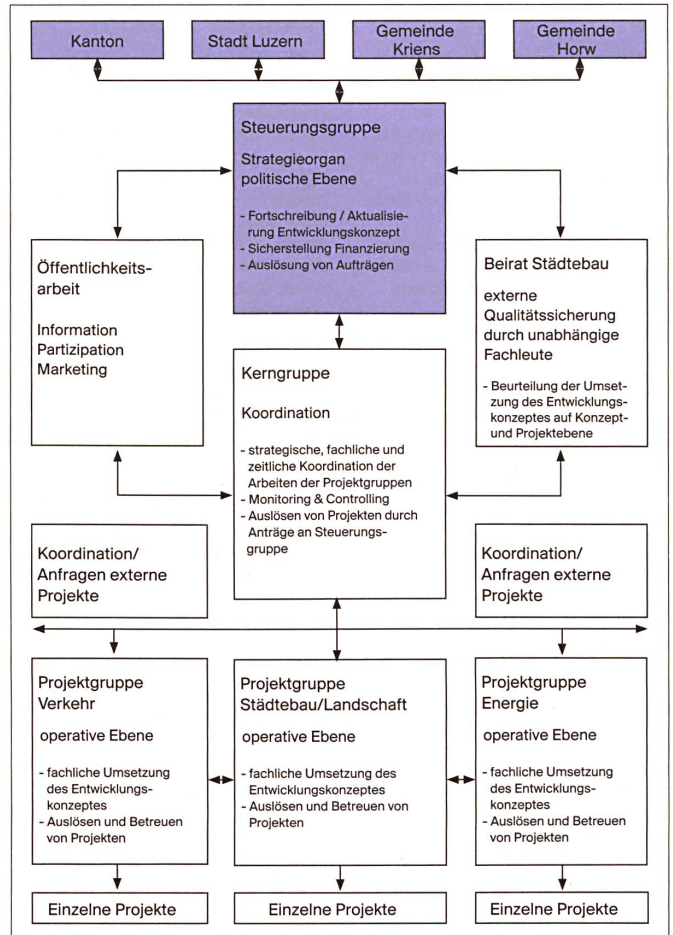
Agglomération transfrontalière franco-valdo-genevoise, GE

Trägerschaft | *Responsabilité du projet* | Promotori: *Équipe du projet d'agglomération du Grand Genève; Service de l'urbanisme, canton de Genève*
 Projekt | *Auteur* | Autore: *Ar-ter atelier d'architecture-territoire, Genève*



Entwicklungskonzept 2013 | Concept de développement 2013 | Progetto di sviluppo 2013

- 1 Autobahn Park | Parc de l'autoroute | Parco autostradale
- 2 Südallee | Allée sud | Viale sud
- 3 Mattenplatz
- 4 Historische Dorfachse | Axe villageois historique | Asse storico del villaggio
- 5 Horw Mitte, Pilatusmarkt | Horw-Centre, Pilatusmarkt | Horw centro, Pilatusmarkt
- 6 Bahnhof Horw See | Gare Horw-Lac | Stazione del lago di Horw
- 7 Promenade | Promenade | Lungolago



Organisation, Prozess und Verankerung. | Organisation, processus et ancrage. | Organizzazione, processo e ancoraggio.

Luzern Süd: Auf breiten Schultern

Seit 2010 planen Luzern, Horw und Kriens am gemeinsamen Stadtteil. Das Gebiet zwischen Luzern und Horwer Seeufer, zersiedelt und dominiert von Verkehrsachsen ohne lokalen Bezug, ist begehrt: Etlliche Überbauungen sind geplant. Die Stadt und die zwei Gemeinden wollen sie ermöglichen, ohne dass der motorisierte Verkehr zunimmt. Der öffentliche und Langsamverkehr soll gefördert werden. Sie wollen den öffentlichen Raum stärken, mit Allee, Park, Promenade und Veloweg. Es sind im Siedlungsbrei vorgefundene Freiräume, neu gesehen, zusammengefügt, gestaltet. Auf das erste Leitbild folgte das stadträumliche Entwicklungskonzept, das laufend verfeinert und bis in die Bauprojekte hinein umgesetzt wird. Luzern Süd punktet nicht mit Innovation, sondern mit einem breitschultrigen Organigramm, das die Arbeit in allen Gemeinden verankert, und mit einer gewissenhaften planerischen Arbeit, die den Raum ernst nimmt.

Une large assise

Depuis 2010, Lucerne, Horw et Kriens planchent sur la planification d'un quartier commun. Le secteur situé entre Lucerne et les rives du lac à Horw, désordonné et dominé par des axes de circula-

tion, est très convoité: de nombreuses constructions y sont prévues. Pour éviter toute nouvelle hausse du trafic motorisé, l'accent est mis sur les transports publics et la mobilité douce. L'espace public sera renforcé, avec une allée, un parc, une promenade et des voies cyclables. Il s'agit de repenser, réassembler et réaménager les espaces libres qui subsistent dans ce tissu bâti décousu. Les premières lignes directrices ont été suivies d'un concept de développement urbain, sans cesse perfectionné et mis en œuvre jusque dans les projets de construction. Sans être particulièrement novateur, Lucerne Sud se démarque par une large assise et un ancrage au sein de toutes les communes concernées, et par une planification scrupuleuse qui prend l'espace au sérieux.

Ad ampio raggio

È dal 2010 che Lucerna, Horw e Kriens progettano la condivisione di un quartiere comune. La regione tra Lucerna e la riva lacustre di Horw, sovrappopolata e dominata da assi stradali senza riferimenti locali, è molto ambita e sono previste diverse costruzioni. La città e i due comuni intendono consentirlo, senza l'aumento del traffico motorizzato, promuovendo il trasporto pubblico e il traffico lento. Vogliono aumentare gli spazi destinati al pubblico, con tanto di viale, parco, lungolago e pista cicla-

bile. Nel patchwork urbano sono stati individuati, rivisitati, collegati e progettati spazi pubblici liberi. Alla prima linea guida ha fatto seguito il progetto di sviluppo urbano, che è stato costantemente perfezionato e viene applicato anche ai progetti di costruzione. Lucerna Sud non punta all'innovazione, bensì a un organigramma ad ampio raggio, che ancori i posti di lavoro al territorio dei comuni e, grazie a una pianificazione coscienziosa, prenda sul serio le esigenze territoriali.

Luzern Süd - ein gemeinsamer Stadtteil entsteht LU

Trägerschaft | Responsabilité du projet | Promotori: Luzern Plus
Projekt | Auteurs | Autori: Ernst Niklaus Fausch Partner, Zürich; Kontextplan, Bern / Zürich; Studio Vulkan Landschaftsarchitektur, Zürich; Bürokobi, Münsingen; Fahrländer Partner Raumentwicklung, Zürich